

中华笔译大赛总决赛

法语

一、外译中：请将如下法文译为中文。

L'INNOVATION AU CŒUR DE L'INDUSTRIE

Dans tous les secteurs de l'industrie, la recherche favorise l'innovation et la qualité. L'objectif est double : se différencier pour faire face à un contexte mondial très concurrentiel, et répondre aux besoins des consommateurs de demain. Tour d'horizon des principaux enjeux de société qui dépendent de l'inventivité de nos industriels.

R&D : UN ENJEU CONCURRENTIEL

Si les industriels parlent si souvent d'innovation, c'est que la R&D (recherche et développement) est effectivement devenue un enjeu et une nécessité pour tous les secteurs : la garantie de leur survie dans un contexte mondial très concurrentiel est le meilleur moyen de relever le défi de la compétitivité. Facteur de croissance et d'emploi, l'innovation leur permet de conquérir de nouveaux marchés, mais c'est aussi le moyen pour les industries de tenir leur rôle d'acteurs du progrès dans la société. Et pour cela, les opportunités d'innover sont nombreuses.

CONTRIBUER À UN MONDE PLUS PROPRE

En tête, un sujet d'actualité : préserver l'avenir de notre planète. Faire vivre 7 milliards de personnes tout en respectant son équilibre est un défi immense... Aux industriels d'innover pour préparer le monde de demain. Les progrès technologiques entrepris par les industries se placent au service de la lutte contre le réchauffement climatique. Dans nombre d'usines, il y a une réelle prise de conscience qui conduit les industriels à utiliser des systèmes de gestion intelligente de l'énergie, qui génèrent automatiquement des économies. En bout de chaîne, on cherche également à concevoir des produits toujours moins polluants et qui consomment moins d'énergie ou se recyclent entièrement. L'ampleur des contraintes génère l'inventivité : on

connaît les voitures électriques, les industries du recyclage, mais rêvons aussi à des téléphones portables sur batteries solaires, à des voitures sans conducteur, ou à de la production d'énergie grâce à des boudins gonflables qui montent et descendent au gré de la houle marine...

AMÉLIORER LE CONFORT DE VIE

L'innovation n'est pas seulement affaire de produits. Dans les centres de recherche, les ingénieurs imaginent aussi les procédés qui permettront de faire progresser la productivité de l'appareil industriel français. De nouveaux protocoles sont mis en place. L'innovation concerne aussi le management ou l'organisation de l'entreprise : il s'agit de concevoir de nouvelles façons de gérer les hommes, de conduire les équipes et d'organiser leur collaboration pour une meilleure répartition des tâches, une amélioration des conditions et de l'environnement de travail. Les entreprises industrielles inventent ainsi de nouvelles organisations du travail, plus souples, où la motivation du personnel ne passe plus uniquement par la motivation salariale, mais aussi par l'enrichissement des tâches. L'épanouissement au travail est devenu une clé essentielle pour gagner en productivité et en créativité. Il permet aux entreprises socialement innovantes d'accroître leur compétitivité sur le marché mondial. Quant au confort à domicile, il passe par la production d'appareils électroménagers "intelligents" ou par la recherche de technologies permettant d'éviter l'hospitalisation systématique des personnes âgées, malades ou handicapées. L'alliance des progrès accomplis en télémédecine et en domotique devrait leur permettre de rester chez elles dans des conditions maximales de confort et de sécurité médicale.

二、中译外：请将如下中文译为法文。

经过长期发展，我国已成为世界上最大的能源生产国和消费国，形成了煤炭、电力、石油、天然气、新能源、可再生能源全面发展的能源供给体系，技术装备水平明显提高，生活用能条件显著改善。尽管我国能源发展取得了巨大成绩，但也面临着能源需求压力巨大、能源生产和消费对生态环境损害严重、能源技术水平总体落后等挑战。我们必须从国家发展和安全的战略高度审时度势、借势而为，找到顺应能源大势之道。

第一，推动能源消费革命，抑制不合理能源消费。坚决控制能源消费总量，有效落实节能优先方针，把节能贯穿于经济社会发展全过程和各领域，坚定调整产业结构，高度重视城镇化节能，树立勤俭节约的消费观，加快形成能源节约型社会。第二，推动能源供给革命，建立多元供应体系。大力推进煤炭清洁高效利用，着力发展非煤能源，形成煤、油、气、核、新能源、可再生能源多轮驱动的能源供给体系，同步加强能源输配网络和储备设施建设。第三，推动能源技术革命，带动产业升级。立足我国国情，紧跟国际能源技术新趋势，以绿色低碳为发展方向，推动技术创新、产业创新、商业模式创新，并同其他领域高新技术紧密结合，把能源技术及其关联产业培育成带动我国产业升级的新增长点。